

Кирилл Александрович Максимович

Славянские переводы с латыни древнейшего времени (X–XI вв.): проблемы изучения и издания

Доклад представляет собой обзор древнейших славянских переводов с латинского языка (X–XI вв.).

Вводная часть посвящена характеристике культурно-языковой ситуации в славянском мире в данную эпоху, т.е. на заре его христианизации. Одно из важных свидетельств латинского влияния на славянскую книжность в то время – спорадическое появление латинизмов в переводах с греческого языка (ср. *сантъ* из лат. *sanctus* ‘святой’ в переводе «Апокалипсиса» с толкованиями Андрея Кесарийского (СлРЯ XI–XVII вв., т. 23, 61), фонетический латинизм (а возможно, уже и романизм) *паска* в Ефремовской кормчей XII в. и др.).

Основная часть доклада содержит по необходимости краткий обзор основных славянских переводов с латыни (памятники и отдельные фрагменты):

- 1) «Законъ судный людемъ», ст. 1;
- 2) Второе житие св. Вячеслава Чешского;
- 3) Киевские листки («Киевский миссал»);
- 4) «Заповеди святыхъ отецъ»;
- 5) «Беседы на Евангелия» папы Григория Двоеслова;
- 6) Мучение св. Анастасии Римской;
- 7) Пространная (кириллическая) версия мучения свв. Вита и Кресценции;
- 8) Апокрифическое «Никодимово евангелие»;
- 9) Моравская молитва св. Григория Двоеслова.

К переводным текстам, происхождение которых пока однозначно не выяснено, относятся: Мучение Стефана I, папы римского и Мучение св. Аполлинария Равеннского.

В заключение сделаны выводы о значении переводов с латинского языка для духовного просвещения славян в X–XI вв. и более позднее время.